

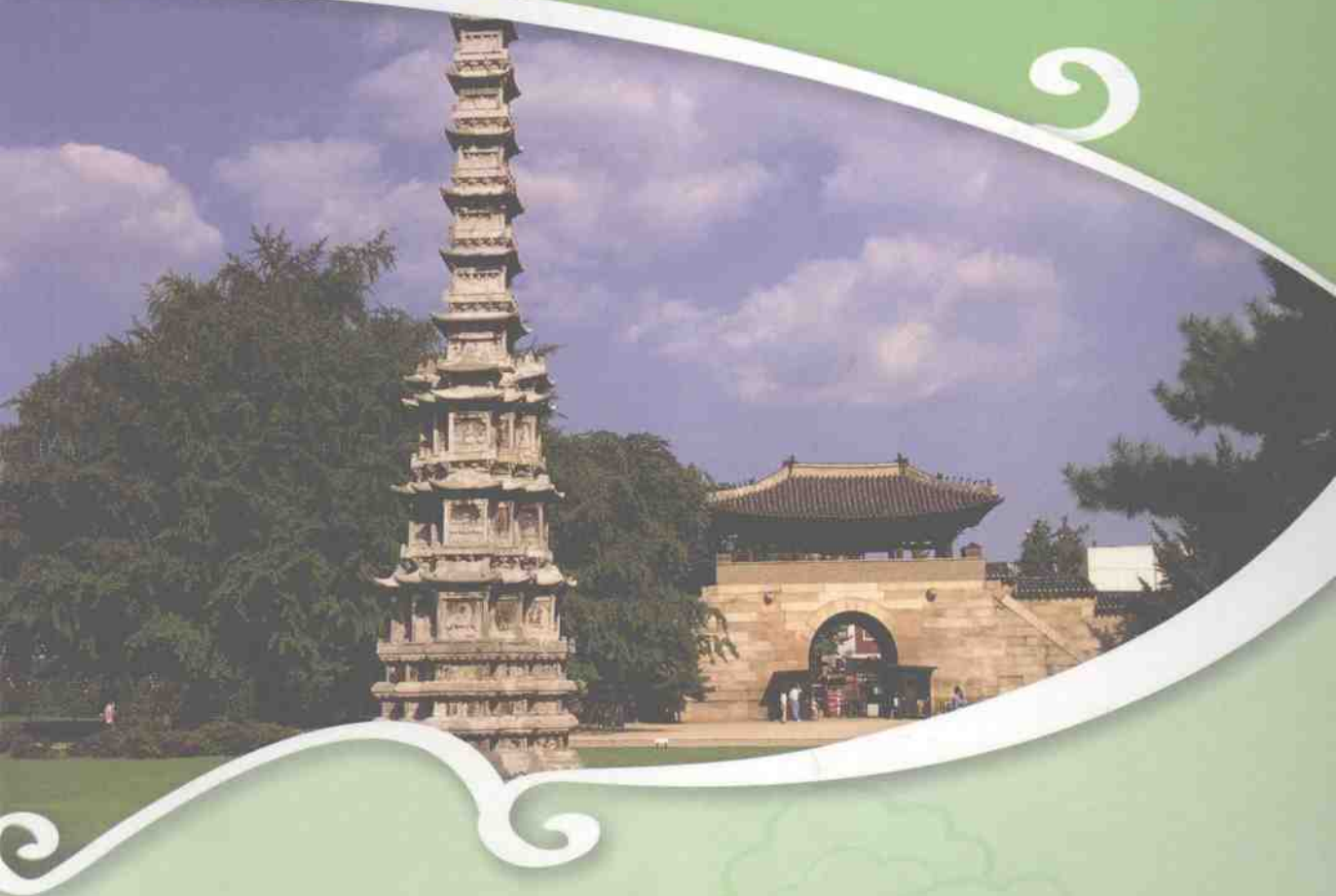


新世纪高职高专
韩国语类课程规划教材

实用韩国语 中级(上)

新世纪高职高专教材编委会组编

主编 张善粉



大连理工大学出版社



新世纪高职高专
韩国语类课程规划教材

实用韩国语 中级(上)

新世纪高职高专教材编委会组编

主编 张善粉

副主编 崔炳善 吕燕 金秀香 高全彬



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用韩国语. 中级上/张善粉主编. —大连:大连理工大学出版社, 2008. 11
新世纪高职高专韩国语类课程规划教材
ISBN 978-7-5611-4416-9

I. 实… II. 张… III. 朝鲜语—高等学校:技术学校—教材 IV. H555

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 152676 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dulp@dlutp.cn URL: http://www.dlutp.cn

大连金华光彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:185mm×260mm 印张:11.75 字数:252 千字
印数:1~3000

2008 年 11 月第 1 版

2008 年 11 月第 1 次印刷

责任编辑:葛小溪

责任校对:王飞飞

封面设计:张莹

ISBN 978-7-5611-4416-9

定 价:28.80 元

总序

我们正在推出的高职高专韩国语类课程规划教材,是大连理工大学出版社高职教育出版中心推动的新世纪高职高专教材编委会又一新的标志性系列教材品种。

大连理工大学出版社高职教育出版中心,是一个目标远大、追求卓越,并且肯于为自己的追求满腔热忱地付出长期坚忍不拔的努力的事业型出版者团队。

中心自2001年成立之日起,即以推动高职高专教育发展为己任,通过推动高职高专教材建设来推动高职高专教育的发展是我们的不懈追求。一直以来,我们始终走在高职高专教材建设认识与发展的前列,所取得的高职高专教材建设成就有目共睹。

我们之所以有如此远大的目标追求,主要是基于我们对于高职高专教育发展的前瞻性认识。因为在我们看来,高职教育的崛起,不仅是我国高等教育变革20多年来最重要的成果,而且其最终必将会改变我国高等教育发展的方向。其所以如此,乃是由于我们深信:一切所学,皆为所用。在一个理性运行的社会状态下,高等教育培养模式必然会合理地分为培养应用型人才(面向社会发展的现实需要)的高等教育和培养研究型人才(面向社会发展的未来需要)的高等教育,而培养应用型人才的高等教育(应用型中专教育、高专教育、本科教育、研究生教育)最终必将会成为我国高等教育人才培养模式的主流形式。把握住这样一个历史机遇,实现一个出版者的人生价值与事业目标,并为之付出满腔热忱与全部努力,是值得的。

不仅如此,我们为实现这一事业目标所付出的努力及其所完成的创新建树也同样不同凡响。为了使我们的理想目标得以实现,从而使我们的努力能够在高职教育发展进程中起到推进作用,我们探索出了能够将每一种教材都做成经典范本的可操作性运作思路,创新了教材建设理念,并以强大的意志力将其贯彻于每一种教材建设过程的始终;为了使我们的富有特色的高职高专教材最大限度地为广大高职高专院校所认识,所接受,并在高职高专教学实践中发挥推动作用,我们创新了足以领导潮流的市场运行模式,构造了功能强大、覆盖全国,且具有领先优势的市场推广体系,教材的品牌影响力正在稳步形成;为了构造推动教材建设的强大动力基础,我们在公有制体制框架下完成了体制与管理制度创新,并在此基础上,提出了一体化战略合作的创造性构想,并藉以整合一切与教材建设实现相关的力量,即出版者力量、作者力量、市场推动力量、终端用户力量,使之成为推动我们共同事业发展的合力。可以说,近年来在教材建设领域发生的所有具有本质意义的重大创新,都与我们的努力息息相关。

自编委会成立以来,我们不仅成功地推出了包括公共英语类、商务英语类、日语类在内的数百种特色鲜明的高职高专教材,而且形成了日益显著的教材品牌化建设的领先优势,彰显了我们在高职高专教材建设领域的非凡创造力。这一点,可以由我们的核心竞争力得以说明。我们知道,作为市场优势竞争力持续产生源泉的核心竞争力,必须同时具备两个不可或缺的条件,一是必须具有领先的优越性;二是必须具有不可复制性。我们核心竞争力的三个相互关联、不可分割的组成部分如下:

(1) 领先所有竞争对手的理念创新并且能将其有效贯彻于每一种教材建设过程的统一意志;

(2) 编委会的强大感召力与凝聚力;

(3) 万众一心奔向共同事业目标的和谐向上、高效运行的团队。

从市场运行结果来看,我们所创造的持续、快速增长的出版奇迹及其强大发展后势,说明了市场对我们的认可与接受程度;普通高等教育“十一五”国家级规划教材(高职高专类)入选种数全国第七、国家级精品教材(高职高专类)入选种数全国第三的排名,可以作为我们教材特色与质量正在受到普遍认可,教材的品牌化建设正在走向成熟的官方佐证。考虑到我们的教材品种还相对较少(许多出版社拥有数千品种,而我们仅有几百种)、市场影响力形成相对滞后(许多出版社从专科教材做起,拥有多达几十年市场培育的历史,而我们仅有几年全国市场推进的影响力)等因素,可以推断,我们高职教材的质量与特色正在从总体意义上显现出全国领先的相对优势。

我们深信,一个能如此追求、如此努力,同时又能如此在教材建设领域拥有从运作思路到运作模式全面创新的领先优势的团队——我们的出版者团队和作者团队,以及我们所拥有的在公共英语类、商务英语类、日语类等教材建设过程中累积起来的成功经验,只要假以时日,我们就一定会在高职高专韩国语类系列教材建设过程中取得令所有相关高职高专教学单位值得期待的卓越成就。我们满腔热忱地持久努力的结果,一定会在高职高专韩国语专业教学及其人才培养过程中起到积极的推进作用。

我们将不负众望!

大连理工大学出版社高职教育出版中心

新世纪高职高专教材编委会

2008年4月

前言

《实用韩国语》是新世纪高职高专教材编委会所规划的韩国语类系列教材之一。分为初级(上)、(下),中级(上)、(下)和高级五册。

编委会主要由高职高专院校韩国语专业一线骨干教师构成。其主要用意是,为高职高专教师和学生量身打造一套实用型教材。本系列教材在广泛收集和借鉴国内外韩国语教材和教学素材的基础上,充分考虑了课时设置与高职学生韩语水平基础及教学培养目标等因素,非常适合高职高专韩国语教学的需要。

《实用韩国语中级(上)》共16课,内容涉及韩国的语言、名胜、风俗、服装、饮食、运动、文艺、城市、节日、古典故事及世界童话等多方面。每课内容包括:1.课文:每课由两段对话及一段阅读文构成。其中,一段对话为敬语体,另一段为非敬语体,内容紧扣主题,并具有一定的趣味性,全面结合学生的表达能力;阅读文由易到难,结合实际,不仅仅拘泥于繁琐的说明文,更多的是含蓄并富有深意的散文及趣味十足的童话故事。课文兼顾口语体与书面体的表达,便于学生掌握韩国语的多种表达方式。2.词汇活用:将课文中出现的比较常用、意思比较多的单词或词组单独拿出来,通过例句讲解,强化学生对于单词的记忆与应用能力。3.语法与惯用型:主要讲解课文中出现的实用语法与惯用型,通过大量例句进行讲解,提高学生的翻译与写作能力。4.练习:针对课文内容、词汇、语法进行复习,旨在阅读、造句、翻译、写作等各个方面巩固所学的内容。5.单词、补充单词:解释课文、语法及练习中出现的主要单词及词组,对单词的词性、含义及外来语都有详细标记,有助于学生记忆单词与扩大词汇量。6.趣味韩国文化:增加课外阅读,进一步了解与贴近韩国文化,激发学生的学习兴趣。7.附录:收录课文译文、语法索引及单词索引,以方便学生对照与查找。

为方便教师更好地开展立体化教学,本教材另配有磁带。其他配套的资料请登录<http://www.dutpgz.cn>下载。

教材难免出现错误或不足之处,诚望各位老师、学生和读者不吝指教与批评,以便下次修订时参考。

所有意见和建议请发往: gzjckfb@163.com

欢迎访问我们的网站: <http://www.dutpgz.cn>

联系电话: 0411-84707604 84706231

编者

2008年10月

교재 구성표 (教材構成表)

课文	题目	主要内容	主要语法	补充常识
1	한국의 문자—한글	学习韩国文字的由来	다시말하면 -아/어/여 내다 -르/을 뿐만 아니라 -에 비해서 -르 만하다/-을 만하다	训民正音
2	한국의 외래어	学习韩语中出现的外来语	-에게(에) 좋다(나쁘다) -에 관해서 왜냐하면기 때문 이다 -(이)라고도 하다(불리 다) -느/는/은 반면에	韩语的外来语
3	함께 가는 인생길	感悟人生的真谛	-노라면 던가요 -더라도 -(으)면 하다	韩国的经济
4	제주도의 명승—한라산	了解韩国名山汉拿山	-는 것을 보니까..... -(으)느/는가 보다 -마는 -기가 -느/는/은/르/을 만큼 -(으)르 뻔하다	韩国的海水浴场
5	행복의 시작—결혼	感悟结婚的意义	-거니와 -라는 -다니요 (라니요) -답다	韩国的咖啡厅
6	복권과 인생	感悟人生不是中彩票	-자면 -르/을 수 밖에 없다 -(이)라든가 -(으)라 -고서는	韩国的钟路
7	한국의 자랑—태권도	了解韩国的跆拳道	-길 잘하다 -(으)로서 그러니까 -(으)면르 수록	韩国人和数字

8	한국의 맛—김치	了解韩国的泡菜	-리/을 분더러 -터라면 -로/으로부터 -라/이라 하면 -야/이야말로	韩国的饮食
9	사랑	学习不同的爱	-곤하다 -기/게 마련이다 -니/은 채로 -니/는/은 셈이다 -니/는/은/리/을 듯하다	韩国人生活中的迷信
10	한국의 멋—한복	了解韩服的美	-고 말고요 -나/으나 -리/을 뿐 -니/는/은 데도 불구하고	韩国的传统住房
11	한국의 수도—서울	了解韩国的首都首尔	-니/는/은 데다가 -구나/-는 구나 -리/을 예정이다(작정 이다, 계획이다, 마련 이다) -고자	韩国的风景名胜
12	한국의 명절	了解韩国的节日	-에 따라(서) -과/와 더불어 -아/어/여지다 -로써/-으로써	正月十五
13	즐거 듣는 한국 노래	了解韩国的流行音乐	한국어의 반말 -도록 -길래 -니/는/은/리지 모르다 (궁금하다) -아/어/여야 하다 -아/어/여야지요 -야/-이야	오빠部队
14	한식봉의 어머니	感受母爱	자칫하면……-리/을 수도 있다 -리/-을지(도) 모르다 -더니 -더러	称呼

15	백설공주	学习童话《白雪公主》	-다시되 -ㄴ/는/은데 반해 -(이)나 -지마는	韩国餐馆的牙签
16	여름 방학	了解韩国大学生的假期生活	-ㄴ/는/은 가요 -다면서 (-라면서) -(이)래요/-(는, 는)대 요/-(으)내요/-재요 -기는 하지만 -아/-어/-여야겠다	韩国学生的假期生活

차례 (目录)

제 1 과	한국의 문자 — 한글 韩国的文字——韩文	1
제 2 과	한국어의 외래어 韩国语的外来语	9
제 3 과	함께 가는 인생길 一起走的人生路	18
제 4 과	제주도의 명승 — 한라산 济州岛的名胜——汉拿山	26
제 5 과	행복의 시작 — 결혼 幸福的开始——结婚	35
제 6 과	복권과 인생 彩票与人生	44
제 7 과	한국의 자랑 — 태권도 韩国的自豪——跆拳道	54
제 8 과	한국의 맛 — 김치 韩国的味道——泡菜	63
제 9 과	사랑 爱	72
제 10 과	한국의 멋 — 한복 韩国的美——韩服	83
제 11 과	한국의 수도 — 서울 韩国的首都——首尔	93
제 12 과	한국의 명절 韩国的节日	102

제 13 과	즐거 듣는 한국 노래 喜爱的韩国歌曲	110
제 14 과	한석봉의 어머니 韩石峰的母亲	119
제 15 과	백설공주 白雪公主	127
제 16 과	여름 방학 暑假	137
부록_1	본문 번역 课文译文	147
부록_2	문법 색인 语法索引	160
부록_3	단어 색인 单词索引	162

1

한국의 문자 — 한글

본문

课文

(1)

보람: 건우 씨, 언제 한국어를 배우기 시작했습니까?

건우: 한국어를 배운 지 이미 일년 됐습니다.

보람: 한국어 공부가 어렵지 않습니까?

건우: 처음에는 좀 힘들었지만 지금은 전에 비해 많이 재미있어요. 왕단 씨도 배울 만하다고 그러던데요. 한글은 소리 글자이기 때문에 외국인도 배우기가 쉬운 거 같아요.

보람: 맞아요. 그래서 많은 사람들이 한글을 독창적이고 과학적인 문자라고 말합니다. 그런데 건우 씨, 혹시 누가 한글을 만들었는지 아십니까?

건우: 모르는데요, 누가 만들었습니까?

보람: 세종대왕님께서 만드셨습니다. 세종대왕님은 조선시대의 훌륭한 임금님이셨어요.

건우: 참, 대단한 임금이시네요.



(2)

건우: 한글이 만들어지기 전까지 한국 사람들은 한자를 썼는지요?

보람: 네, 그래요. 하지만 한자는 글자 수가 많을 뿐만 아니라 어려워서 사람들이 쉽게 배울 수가 없었다고 해요.

건우: 그러면 사람들은 어떻게 글을 썼지요?

보람: 한자의 소리와 뜻을 빌려 적는 이두라고 하는 것이 있었지만 말하려고 하는 것을 제대로 적을 수가 없었어요.

건우: 아, 그런 어려움 때문에 한글을 만들었군요.

보람: 예, 당시 한자 문화를 중요하게 생각하는 몇몇 학자들은 한글 만드는 것을 심하게 반대했습니다. 그러나 심한 반대에도 불구하고 세종대왕과 학자들은 열심히 연구했지요. 이렇게 해서 1443년에 순수한 우리 글자인 한글이 완성된 거예요.

(3)

세종대왕은 1422년, 그러니까 왕위에 오른 지 4년이 지난 해에 책을 만드는 데 기초가 되는 글자를 직접 개량하기 시작했다. 그리고 글에 대해서 관심이 많았던 세종대왕은 1443년(세종25년) 음력 12월에 마침내 ‘훈민정음’ 즉 한글을 만들어 냈다.

한글이 만들어지기 전에 말은 있었지만, 그 말을 적을 수 있는 글자는 없었다. 그래서 처음에는 중국의 한자를 가지고 적어 보려고 했으나, 남의 나라 글을 빌려서 우리의 말을 적

으려고 했기 때문에 만족스럽지 않았다. 한자는 배우기가 무척 어려웠을 뿐만 아니라, 배운 사람이라고 해도 자기의 생각을 글로 표현하는 것은 아주 어려운 일이었다. 이런 불편함과 어려움은 한글이 만들어져 널리 퍼지게 되면서 점점 없어지기 시작했다.

이 세상에는 3000여 가지의 말이 있지만, 문자는 겨우 50여 가지 정도이다. 다시 말하면, 모든 말들이 그에 알맞은 글자를 가지고 있는 것은 아니다. 또 대부분의 글자는 사물의 모양을 보고 만들었거나 남의 글자를 보고 만들었지만, 한글은 만든 방법이 아주 독창적이고 과학적이다.

단어

单词

한글(名)	韩文	독창적(冠, 名)	独创, 独到
과학적(冠, 名)	科学	세종대왕(名)	世宗大王
훌륭하다(形)	优秀	임금(名)	皇帝, 国王
글자(名)	文字	이두(名)	吏读(借用汉字的音、意来书写韩语的标记法)
학자(名)	学者	반대하다(他)	反对
불구하다(自)	不论, 不管	연구하다(他)	研究
순수하다(形)	纯粹	완성되다(自)	完成
왕위(名)	王位	오르다(自, 他)	上, 升; 登上
직접(副)	直接	개량하다(他)	改良
훈민정음(名)	训民正音	즉(副)	即
만족스럽다(形)	满足的	사물(名)	事物
불편하다(形)	不方便	널리(副)	广泛
퍼지다(自)	传播		

어휘해설

词汇解释

1 적다(他动词/形容词)

(1) 作他动词时, 表示“写”的意思。

예: 한글이 만들어지기 전에 말은 있었지만, 그 말을 적을 수 있는 글자는 없었다.

在发明韩国文字之前, 虽然有语言, 但没有能够记录它的文字。

전화번호를 적어 놓으세요.

请写下电话号码。

(2) 作形容词时, 表示“少”的意思。

예: 물건은 적은 것을 귀하게 여긴다.

物以稀为贵。

보수가 적어요.
报酬很少。

2 오르다(自动词/他动词)

作自动词时

(1)表示“上”、“升”的意思。

예: 세종대왕은 1422년, 그러니까 왕위에 오른 지 4년이 지난 해에 책을 만드는 데 기초가 되는 글자를 직접 개량하기 시작했다.

世宗大王在1422年,也就是登上王位后的第四年,开始写书来直接改良基础的文字。

물가가 오른다.

物价上涨。

(2)表示“达到”、“升高”的意思。

예: 학생의 합격률이 올랐어요.

学生的及格率上升了。

국제 수준에 오릅니다.

达到国际水平。

作他动词时,表示“上”的意思。

예: 산을 오른다.

登山。

계단을 오른다.

上楼梯。

3 가지다(他动词)

(1)表示“有”、“具有”的意思。

예: 이 도시는 10만 인구를 가지고 있어요.

这个城市拥有十万人口。

같은 의견을 가집니다.

有相同的意见。

(2)表示“拿”、“拿去”的意思。

예: 이 물건들을 가지고 가세요.

请把这些东西拿走。

옷을 여기에 두고 이틀 후에 가지러 오세요.

你把衣服放在这里,两天后来拿吧。

4 완성되다(自动词)

是“완성하다”的被动形式,表示“被完成”的意思。

예: 규정한 계획에 따라 임무를 완성한다.
 按照规定的计划完成任务。
 그것은 벌써 완성되었어요.
 那个早就完成了。
 저는 임무를 완성하면 꼭 돌아옵니다.
 如果我完成任务的话,就一定回来。

5 시작하다(他动词)

表示“开始……”的意思。

예: 언제 한국어를 배우기 시작했습니까?

什么时候开始学习韩国语的?

이런 불편함과 어려움은 한글이 만들어져 널리 퍼지게 되면서 점점 없어지기 시작했다.

这些不便和困难随着韩国文字的发明和广泛的传播而开始渐渐消除。

새로운 한 해가 시작되었다.

新的一年开始了。

문법해설 语法解释

1 惯用型 다시 말하면

表示对所提的内容进一步解释的意思,相当于汉语的“换句话说”、“也就是说”等意思。

- ① 건우 씨는 고등학교 때 자주 일등을 했다. 다시 말하면 건우 씨는 고등학교 때 공부를 잘 했다.
建宇高中的时候经常拿第一名,也就是说建于高中的时候学习很好。
- ② 요즘은 할 일이 너무 많아요. 다시 말하면 놀러 갈 시간이 없어요.
最近要做的事情很多,换句话说没有时间去玩儿。
- ③ 나와 그 사람은 많은 면에서 생각이 같아요. 다시 말하면 취미가 비슷해요.
我跟他很多时候想的一样,就是说我们爱好相似。
- ④ 날씨가 추우니까 바닷가에 사람이 적어요. 다시 말하면 유람객이 적어요.
因为天气变冷了,所以海边的人少,也就是说游客少了。

2 惯用型 -아 내다/-어 내다/-여 내다

用于动词词干后,与表示成就、业绩的动词连用,强调结果表示主观地认为“即便难,最终也完成了”,相当于汉语的“好不容易”、“终于”。

- ① 글에 대해서 관심이 많았던 세종대왕은 1443년(세종25년) 음력 12월에 마침내 ‘훈민정음’ 즉 한글을 만들어 내었다.
热衷于研究文字的世宗大王终于在1443年(世宗25年)阴历12月完成了“训民正音”即韩文。

② 철수는 그 책을 끝까지 읽어 내었어요.

哲洙终于读完了那本书。

③ 경찰이 그 물건을 찾아 내었습니다.

警察终于找到了那件东西。

④ 그 사람은 결국 그 일을 해 냈어요.

那人终于把那件事做完了。

3 连接语尾 -ㄴ 뿐만 아니라/-을 뿐만 아니라

用于谓词词干后，相当于汉语的“不但……而且……”。体词后用“뿐만 아니라”。

① 한자는 배우기가 무척 어려웠을 뿐만 아니라, 배운 사람이라고 해도 자기의 생각을 글로 표현하는 것은 여간 어려운 일이 아니었다.

汉字不但学起来困难，而且即便学过汉字的人，要想用文字表达自己的想法也是非常困难的。

② 당신뿐만 아니라 나도 그 일을 할 수 있어요.

不光你能做那件事，我也可以。

③ 오늘은 날씨가 추울 뿐만 아니라 눈도 왔어요.

今天天气冷，而且还下雪了。

④ 이 채소는 어른뿐만 아니라 아이도 좋아합니다.

这道菜不光是大人喜欢吃，小孩儿也喜欢吃。

4 惯用型 -에 비해서

用于名词后，表示比较。相当于汉语的“比……”。经常以“-에 비하여”，“-에 비해(서)”，“-에 비하면”的形式出现。

① 몇 년 전에 비해 요즘 외국어 간판이 더 많이 보이는 것 같아요.

比起几年前，现在的外语招牌更常见了。

② 올해는 작년에 비해서 생활비가 더 드는 것 같아요.

今年比去年生活费花得要多。

③ 한국 사람들의 성격은 중국 사람들에 비해서 좀 급해요.

韩国人的性格比中国人急。

④ 서울에 비해서 북경의 겨울 날씨는 추워요.

北京的冬天比首尔的冬天要冷一些。

5 惯用型 -ㄴ 만하다/-을 만하다

用于动词词干后，相当于汉语的“值得……”、“可以……”。

① 그 분은 믿을 만한 사람입니다.

他是值得信任的人。

- ② 설악산은 구경할 만합니다.
雪岳山值得一去。
- ③ 이 시장에는 살 만한 물건이 별로 없어요.
这个市场里没有什么值得买的东西。
- ④ 떡이 익어서 이제 먹을 만합니다.
年糕熟了，现在可以吃了。

연습문제

练习

1 보기와 같이 다음 문장을 완성해 보십시오.

보기: 저는 그렇게 생각하지 않습니다.

→ 저는 그렇게 생각하지 않습니다. 다시 말하면 동의하지 않습니다.

(1) 우리반 친구들은 매일 도서관에서 공부한다.

→

(2) 영화 씨는 친구가 아주 많다.

→

(3) 며칠 후 우리는 기말 시험을 본다.

→

(4) 지금도 시간이 흐르고 있다.

→

(5) 나는 너와 마찬가지로이다.

→

2 문법 ‘-아/어/여 내다’ 를 이용하여 아래의 문장을 완성하십시오.

(1) 이 소설책이 너무 재미있어서 하루에 다 (읽다)_____.

(2) 부모님의 허락을 (받다)_____.

(3) 감기에 걸려서 머리가 아팠지만 끝까지 (참다)_____.

(4) 과학자들은 우주의 비밀을 (연구하다)_____.

(5) 밤 늦도록 생각하여 좋은 방법을 (생각하다)_____.

3 다음 문장을 완성해 보십시오.

(1) 월급이 많을 뿐만 아니라 _____.

(2) 그 친구는 공부를 잘 할 뿐만 아니라 _____.

(3) 저는 책을 읽을 뿐만 아니라 _____.

(4) 동생은 귀여울 뿐만 아니라 _____.

(5) 오늘 날씨는 바람이 불 뿐만 아니라 _____.